

54 (1980) Nr.1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 12

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek China inzake economische en technologische
samenwerking;
Peking, 30 oktober 1980*

B. TEKST¹⁾**Overeenkomst inzake economische en technologische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China,

Geleid door de wens de vriendschappelijke betrekkingen tussen hun beide volken verder te verstevigen en de ontwikkeling van de economische en technologische samenwerking tussen de beide landen op basis van gelijkheid en wederzijds voordeel te bevorderen,

Kennis nemend van de Handelsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek China,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren en bevorderen, tot hun wederzijds voordeel, de voortgaande ontwikkeling van de economische samenwerking tussen hun onderscheiden landen, binnen het kader van hun wetten en voorschriften en met inachtneming van hun internationale verplichtingen.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen belanghebbende maatschappijen, organisaties en organen in hun onderscheiden landen aan, met elkander de contracten te sluiten en de andere regelingen te treffen die overeenkomen met de behoeften en mogelijkheden van hun beide landen, teneinde de ontwikkeling van hun economieën tot hun wederzijds voordeel te bevorderen.

Artikel 3

1. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen vast dat de samenwerking de volgende sectoren kan betreffen: industrie, mijnbouw, energie, de behandeling van afvalwater en de watervoorziening, handel, landbouw, tuinbouw, vervoersinfrastructuur, telecommunicatie, werktuigbouw en andere diensten.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkander, hetzij rechtstreeks, hetzij via de ingevolge artikel 8 van deze Overeenkomst ingestelde Gemengde Commissie, in kennis van bepaalde sectoren waarbinnen zij samenwerking wenselijk achten.

¹⁾ De Chinese tekst van de Overeenkomst is niet afgedrukt.

Agreement on economic and technological cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to strengthen further the friendly relations between their two peoples and to promote the development of economic and technological cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Taking cognizance of the Trade Agreement between the European Economic Community and the People's Republic of China,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and promote, to their mutual benefit, the sustained development of economic cooperation between their respective countries, within the framework of their laws and regulations and taking into account their international obligations.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage interested companies, organizations and agencies in their respective countries to conclude with one another such contracts and other agreements as correspond with the needs and possibilities of both their countries, with a view to promoting the development of their economies to their mutual benefit.

Article 3

(1) The Contracting Parties recognize that the cooperation may involve the following sectors: industry, mining, energy, sewage treatment and water supply, commerce, agriculture, horticulture, transportation infrastructure, tele-communications, engineering and other services.

(2) The Contracting Parties shall inform each other, either directly or through the Joint Committee established pursuant to Article 8 of the present Agreement, of specific sectors in which they consider cooperation desirable.

3. Projecten betreffende economische samenwerking en de voorwaarden aangaande zodanige projecten worden overeengekomen tussen de betrokken maatschappijen, organisaties en organen van de beide landen, binnen het kader van de desbetreffende wetten en voorschriften.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de samenwerking in de in artikel 3 van deze Overeenkomst aangegeven sectoren zal bestaan uit samenwerking tussen de belanghebbende maatschappijen, organisaties en organen in hun onderscheiden landen inzake onder meer de volgende aangelegenheden:

- 1) de bestudering, voorbereiding en uitvoering van projecten die betrekking hebben op deze sectoren of op andere gebieden van gemeenschappelijke economische activiteit;
- 2) de vervaardiging van goederen en uitrusting;
- 3) gezamenlijke activiteiten die leiden tot nieuwe ondernemingen waarin wordt samengewerkt en waarin maatschappijen, organisaties en organen in beide Staten deelnemen, voor zover de desbetreffende wetten en voorschriften zodanige gezamenlijke activiteiten toestaan en deze in het belang zijn van beide Staten;
- 4) de afzet van produkten.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn zich bewust van het belang van nauwe samenwerking op het gebied van toegepast wetenschappelijk onderzoek en technologie, in het bijzonder in verband met de in artikel 3 van deze Overeenkomst aangegeven sectoren.

Zij stellen vast dat zodanige samenwerking in het bijzonder zal zijn gediend door:

- 1) de uitwisseling van technische kennis en technische documentatie;
- 2) de uitwerking van programma's op het gebied van toegepast wetenschappelijk onderzoek;
- 3) het organiseren van beraadslagingen, bijeenkomsten en symposia inzake aangelegenheden die van wederzijds belang zijn voor de deskundigen van de beide landen;
- 4) de uitwisseling van bezoeken en studiereizen van gespecialiseerde delegaties, onderzoekspersoneel, specialisten en technici;
- 5) de uitwisseling van stagiairs en bezoeken van deskundigen.

(3) Projects involving economic cooperation and the conditions of such projects shall be agreed upon between the companies, organizations and agencies concerned of the two countries, within the framework of the relevant laws and regulations.

Article 4

The Contracting Parties agree that cooperation in the sectors indicated in Article 3 of the present Agreement will consist of cooperation between the interested companies, organizations and agencies in their respective countries on *inter alia* the following matters:

(1) the study, preparation and execution of projects, relating to these sectors or to other areas of common economic activity;

(2) the production of goods and equipment;

(3) joint activities leading to new cooperative undertakings, in which companies, organizations and agencies in both States take part, in so far as such joint activities are permitted by the relevant laws and regulations and are in the interest of both States;

(4) the marketing of products.

Article 5

The Contracting Parties are aware of the importance of close cooperation in the field of applied scientific research and technology, in particular in connection with sectors indicated in Article 3 of the present Agreement.

They recognize that such cooperation will be served in particular by:

(1) the exchange of know-how and technical documentation;

(2) the elaboration of programmes in the field of applied scientific research;

(3) the organization of consultations, meetings and symposia on matters of mutual interest to the experts of the two countries;

(4) the exchange of visits and study tours by specialized delegations, research personnel, specialists and technicians;

(5) the exchange of trainees and visits by experts.

Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn zich bewust van de betekenis die passende financieringsvoorwaarden hebben voor de oprichting van ondernemingen waarin wordt samengewerkt. Zij houden rekening met de doelstellingen van deze Overeenkomst, zodat de gunstigst mogelijke financiële voorwaarden kunnen worden geboden.

Artikel 7

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat ter vergemakkelijking van de uitvoering van gezamenlijk overeengekomen ondernemingen waarin wordt samengewerkt zij elkander een zo gunstig mogelijke behandeling toekennen, binnen het kader van de in de onderscheiden landen bestaande en van toepassing zijnde wetten en voorschriften.

Artikel 8

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een Gemengde Commissie in te stellen, die zal bestaan uit vertegenwoordigers van de betrokken diensten van de beide regeringen en indien de onderscheiden delegaties in de Commissie hiertoe besluiten, kunnen deskundigen en vertegenwoordigers van belanghebbende maatschappijen, organisaties en organen in de beide landen deelnemen aan de werkzaamheden van de Commissie.

De Commissie:

(i) bespreekt alle zaken die betrekking hebben op de uitvoering van deze Overeenkomst en doet daarover aanbevelingen;

(ii) onderzoekt en omschrijft andere sectoren waarbinnen naar haar oordeel de samenwerking tussen de beide landen zou kunnen worden uitgebreid en doet daarover aanbevelingen.

De Commissie kan eventueel gespecialiseerde werkgroepen instellen ter behandeling van de samenwerking binnen bepaalde sectoren. De werkgroepen brengen verslag uit aan de Commissie.

De bijeenkomsten van de Commissie worden beurtelings gehouden in 's-Gravenhage en Peking op door de beide partijen passend geachte tijdstippen.

2. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt de Overeenkomst van 7 mei 1974 betreffende de instelling van een Gemengde Nederlands-Chinese Commissie voor Economie en Handel beëindigd.

Artikel 9

1; Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de

Article 6

The Contracting Parties are aware of the significance that appropriate financing conditions may have for the establishment of co-operative undertakings. They shall take into consideration the aims of this Agreement so that the most favourable financial conditions possible may be made available.

Article 7

The Contracting Parties agree that to facilitate the implementation of jointly agreed co-operative undertakings they shall accord to each other treatment that is as favourable as possible, within the framework of existing laws and regulations applicable in the respective countries.

Article 8

(1) The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee which will be composed of representatives of the departments concerned of the two governments, and if the respective delegations in the committee so decide, the experts and representatives of interested companies, organizations and agencies in the two countries may take part in the Committee's work.

The Committee shall:

(i) discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement, and make recommendations thereon;

(ii) explore and define further sectors in which it considers that cooperation between the two countries might be broadened, and make recommendations thereon.

The Committee may appoint, when necessary, specialized working parties to deal with cooperation in particular sectors. The working parties shall report to the Committee.

The meetings of the committee shall be held alternately in The Hague and Peking, at such times as the two parties consider appropriate.

(2) On the entry into force of this Agreement, the Agreement of 7 May 1974 establishing a Joint Netherlands-Chinese Committee for Economy and Trade shall be terminated.

Article 9

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of

tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke procedures in hun onderscheiden landen is voldaan en blijft van kracht voor een tijdvak van 5 jaar.

2. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor het verstrijken van de Overeenkomst de andere in kennis heeft gesteld van haar wens de Overeenkomst te beëindigen, wordt deze Overeenkomst automatisch voor onbepaalde tijd verlengd, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen door kennisgeving hiervan aan de andere Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van een termijn van zes maanden.

3. De beëindiging van deze Overeenkomst laat de geldigheid van contracten, gesloten in het kader van de bepalingen van deze Overeenkomst, onverlet.

GEDAAN in tweevoud te Peking op 30 oktober 1980 in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*
(w.g.) C. A. VAN DER KLAUW

*Voor de Regering van de
Volksrepubliek China*
(w.g.) HUANG HUA

the second month following the date on which the Contracting Parties inform each other in writing that the legal procedures in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of 5 years.

(2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of the Agreement, the Agreement shall be automatically extended for an indefinite period, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months.

(3) The termination of the Present Agreement shall have no prejudicial effect on the fulfilment of contracts made under the provisions of the present Agreement.

DONE in duplicate at Peking on October 30th, 1980 in the Dutch, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*
(sd.) C. A. VAN DER KLAAUW

*For the Government of the
People's Republic of China*
(sd.) HUANG HUA

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9, eerste lid, van de Overeenkomst in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke procedures in hun onderscheiden landen is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, met Bijlagen, naar welke Gemeenschap wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst, is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 74 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 78.

Van de op 7 mei 1974 te Peking tot stand gekomen Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China betreffende de instelling van een Gemengde Nederlands-Chinese Commissie voor Economie en Handel naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel 8, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst van de brieven geplaatst in *Trb.* 1974, 99; zie ook *Trb.* 1974, 209.

Uitgegeven de negentiende januari 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAAUW